

<Deutsch>

<Englisch>

<p>Gewalt gegen Frauen ist eine Verletzung der Grundrechte von Frauen und ist gesetzlich verboten.</p> <p>Frauen erleiden unterschiedlichste Formen der Gewalt, z.B. kontrollieren, drohen, erniedrigen, einsperren, Geld verweigern, schlagen, zu sexuellen Handlungen zwingen, Kontakte zu anderen verbieten und ähnliches. Durch die Gewalthandlung übt der - meist männliche - Täter Macht und Kontrolle aus.</p>	<p>Violence against women is a violation of women's fundamental rights and is forbidden by law.</p> <p>Women suffer different types of violence, for example, control, threaten, humiliate, lock up, money refused, and beat, forcing sexual acts, forbidding contacts with others, etc. The usually male - perpetrator exercises through the act of violence power and control.</p>
<p>Gewalt gegen Frauen ist immer auch Gewalt gegen die Kinder. Allein das Miterleben der Gewalt zwischen den Eltern ist für Kinder traumatisierend und kann zu emotionalen, sozialen, psychischen und physischen Beeinträchtigungen führen. Es besteht die Gefahr, dass der Kreislauf der Gewalt, sowohl in Bezug auf die Opferrolle als auch in Bezug auf die Täterrolle über Generationen weiter gegeben wird.</p>	<p>Violence against women is always violence against the children. However witnessing violence between parents is traumatic for children and can lead to emotional, social, mental and physical impairments. There is a risk that the cycle of violence will be handed down from generation to generation in regard of the victim as well as in regard to the perpetrator.</p>
<p>Gewalt in der Partnerschaft ist nach wie vor ein Tabuthema. Aus diesem Grund fällt es den betroffenen Frauen schwer, über ihre Gewalterfahrungen zu sprechen. Sie ertragen die Situation oft über Jahre hinweg, weil sie eher die Schuld bei sich suchen, als den Täter verantwortlich zu machen. Sie befürchten, dass ihnen die Schuld am Auseinanderbrechen der Familie zugeschrieben wird, wenn sie sich aus der Gewaltbeziehung lösen. Wirtschaftliche Unabhängigkeit und Eigenständigkeit müssen oft erst wieder erreicht werden.</p>	<p>Intimate partner violence is still a taboo issue. Therefore, it is for the women concerned difficult, to discuss their experiences of violence. They endure the situation often for years because they rather blame themselves than making the perpetrators responsible. They fear the guilt is attributed to them for the breakup of the family when they are released from the violent relationship. Economic independence and autonomy must often be reached again at first.</p>
<p>Mindestens jede vierte Frau in Deutschland im Alter von 16 bis 85 Jahren, die in einer Partnerschaft lebt oder gelebt hat, hat körperliche und/ oder sexuelle Übergriffe durch einen Beziehungspartner erfahren. Fast die Hälfte aller Frauen haben Formen von psychischer Gewalt erlebt.</p>	<p>At least one in four women in Germany in the age of 16 and 85 who lives or has lived in a partnership, has experienced physical and / or sexual assault by a partner relationship. Nearly half of all women have experienced a kind of psychological violence.</p>
<p>Etwa 45.000 Frauen und ihre Kinder suchen jährlich in Deutschland Hilfe und Unterstützung in Frauenhäusern. Das Frauenhaus Göttingen bietet Gewaltschutzberatung, psychosoziale Beratung und vorübergehende Wohnmöglichkeit in einer Hausgemeinschaft für gewaltbetroffene Frauen</p>	<p>Each year approximately 45,000 women and their children are looking in Germany help and support in women's shelters. The women's shelter in Göttingen offers advising in domestic violence protection, psychosocial support and temporary housing in a household for women experiencing</p>

<p>und ihre Kinder.</p>	<p>violence and their children.</p>
<p>Für eine Beratung oder eine Aufnahme im Frauenhaus rufen Sie uns an: Telefon 05 51/ 52 11 800. Wir sind täglich telefonisch erreichbar, auch an Wochenenden und Feiertagen. Außerhalb unserer Bereitschaftszeiten wenden Sie sich in Notfällen bitte an die Polizei (110).</p>	<p>Please call us for advice or a reception in the women's shelter: Phone 05 51-52 11 800. We are available every day, including weekends and holidays. Outside from our times of availability, please contact in case of emergency the police (110).</p>
<p>Ambulante Beratung, Gewaltschutzberatung und Sicherheitsanalyse</p> <p>Wir bieten Beratung und Information zum Thema häusliche Gewalt und zur Arbeit des Frauenhauses für Betroffene, Angehörige und Unterstützungspersonen. Die Beratung kann sowohl telefonisch als auch persönlich in unserer Außenstelle stattfinden. Sie kann auch anonym erfolgen.</p> <p>Was können Sie tun, um die gewaltbedingte Krisensituation zu überwinden? Welche Möglichkeiten haben Sie, sich und ihre Kinder zu schützen? Wie können Sie zukünftig Ihr Recht auf körperliche Unversehrtheit umsetzen? Wir besprechen mit Ihnen Ihre individuelle Gefährdungssituation und den angemessenen Sicherheitsbedarf, auch unter Berücksichtigung der Möglichkeiten des Gewaltschutzgesetzes. Falls Sie in Göttingen nicht sicher genug sind, helfen wir Ihnen bei der Vermittlung in ein Frauenhaus in einer anderen Stadt.</p> <p>Unsere Beratung unterliegt der Schweigepflicht. Ohne Ihre ausdrückliche Zustimmung werden keine Informationen an Dritte weitergegeben.</p>	<p>Outpatient advising, protection against violence advising and safety analysis</p> <p>We provide advice and information on domestic violence and the work in the shelter for concerned women, their families and assisting persons. The consultation may take place either by phone or personally in our branch office. It also can be anonymous.</p> <p>What can you do to overcome the violence-related crisis situation? What can you do to protect yourselves and your children? How do you realize your right to physical integrity in the future? We discuss your individual risk situation and the reasonable security needs, taking into account the possibilities of the Violence Protection Act. In case you are not safe enough in Göttingen, we help you with the placement in a shelter in another city.</p> <p>Our counselling is subject to confidentiality. Without your explicit consent, no information will be disclosed to third parties.</p>
<p>Aufenthalt im Frauenhaus</p> <p>Wenn Sie im Frauenhaus aufgenommen werden möchten, werden wir Sie in einem ausführlichen Vorgespräch nach den Gründen für die Aufnahme fragen und klären, ob das Frauenhaus für Sie das passende Hilfeangebot ist.</p> <p>Frauen mit Alkohol- oder Drogenabhängigkeit, Selbst- oder Fremdgefährdung sowie Frauen, die ihren Alltag nicht eigenständig</p>	<p>Stay in the women's shelter</p> <p>If you wish to be accommodated in the women's shelter, we will ask in a detailed preliminary discussion the reasons for the reception and clarify if the refuge is the adequate help for you.</p> <p>Unfortunately we cannot accommodate in the women's shelter women with alcohol or drug dependence, with endangering themselves or others and women who cannot cope independently their daily lives.</p>

<p>bewältigen können, können wir leider nicht im Frauenhaus aufnehmen.</p> <p>Die Adresse des Frauenhauses ist anonym und wird nicht weitergegeben. Falls es zu einer Aufnahme kommt, vereinbaren wir mit Ihnen einen neutralen Treffpunkt und holen Sie dort ab. Bringen Sie - wenn möglich - wichtige Papiere und Dokumente von sich und ihren Kindern mit.</p> <p>Aus Sicherheitsgründen kann es sein, dass wir Sie und Ihre Kinder nicht im Göttinger Frauenhaus aufnehmen können. In diesem Fall sind wir Ihnen gerne behilflich, ein anderes Frauenhaus zu finden.</p>	<p>The address of the shelter is anonymous and is not passed on. If the accommodation is possible, we arrange a neutral meeting place and pick you up there. If possible bring with you important papers from yourself and your children.</p> <p>For safety reasons it may be that we cannot accommodate you and your children the Göttingen shelter. In this case, we are happy to assist you in finding another women's shelter.</p>
<p>Das Angebot des Frauenhauses für die Bewohnerinnen umfasst Beratung und Unterstützung bei der Erfassung der Gesamtlebenssituation sowie individuelle Problemlagenberatung. Wir führen regelmäßig psychosoziale Beratung, selbstbestärkende Alltagsunterstützung sowie Krisenintervention durch. Nach Bedarf vermitteln wir weiterführende Unterstützungsangebote.</p> <p>Wir unterstützen bei der Klärung der finanziellen Situation, bei der Wohnungs- und Arbeitssuche und im Umgang mit Ämtern und Behörden. Wir beraten bezüglich Trennung, Scheidung, Sorge- und Aufenthaltsrecht und stabilisieren bei der Auseinandersetzung mit Gewalterfahrungen.</p> <p>Auch alle im Haus lebenden Kinder haben feste Ansprechpartnerinnen unter den Frauenhausmitarbeiterinnen, die sich um ihre Anliegen kümmern und mit ihnen den Frauenhausaufenthalt positiv gestalten.</p> <p>Unsere Arbeit zeichnet sich durch professionelle Nähe und direkte Ansprechbarkeit aus. Wir arbeiten parteilich für die Frauen und ihre Kinder und setzen bei den Bedürfnissen der Einzelnen an.</p>	<p>The offer of the women's shelter for residents include advice and support in the determination of the overall living situation as well as personal problematic situations. We regularly conduct psycho-social counselling, self-empowering every day support and crisis intervention. As required, we provide further support.</p> <p>We assist in the clarification of the financial situation in the housing and employment and in dealing with authorities and officials. We advise on separation, divorce, custody and right of residence and stabilizing in dealing with violence experiences.</p> <p>All children living in the house have also firm contact persons under the shelter staff, who take care of their concerns and to make the stay in the women's shelter positive for them.</p> <p>Our work is characterized by professional proximity and direct responsiveness. We work in favour of the women and their children and approach in the needs of the individuals.</p>
<p>Nach dem Frauenhausaufenthalt unterstützen wir ehemalige Bewohnerinnen und ihre Kinder dabei, sich in der neuen Lebenssituation zurechtzufinden. Sie können weiterhin beraten und begleitet werden, sowie an regelmäßigen Gruppenangeboten für Ehemalige teilnehmen. Die ehemaligen Bewohnerinnen und ihre Kinder werden durch die Nachbetreuung bei der eigenständigen Existenzsicherung und</p>	<p>After the women's shelter stay, we support former residents and their children in finding their way in the new situation of living. You also can be accompanied and get further advice as well as participate in regular group programs for former residents. The former residents and their children are supported by the after-care in the independent livelihood and lifestyle.</p>

Lebensführung unterstützt.	
<p>Das Frauenhaus Göttingen bietet maximal zehn Frauen und ihren Kindern Platz. Jede Frau bewohnt ein Zimmer. Frauen mit mehreren Kindern stehen Doppelzimmer zur Verfügung. Das Frauenhaus hat drei Gemeinschaftsküchen, einen Gruppenraum, einen Gemeinschaftsraum, ein Spielzimmer für die Kinder und einen Garten.</p>	<p>The women's shelter in Göttingen offers a maximum place for ten women and their children. Each woman lives in one room. For women with several children are double rooms available. The women's shelter has three communal kitchens, a group room, a meeting room, a playroom for children and a garden.</p>
<p>Die Bewohnerinnen des Frauenhauses versorgen sich und ihre Kinder selbst. Sie gestalten ihren Alltag eigenständig und treffen ihre eigenen Entscheidungen. Die Hausgemeinschaft wird von den Mitarbeiterinnen des Frauenhauses pädagogisch und organisatorisch begleitet. Es gibt regelmäßige Gruppenangebote für die Frauen und ihre Kinder. Jede Bewohnerin übernimmt bestimmte Aufgaben für die Hausgemeinschaft. Die Einhaltung der Hausordnung ist verbindlich für alle Bewohnerinnen damit das Zusammenleben im Haus für alle angenehm ist.</p>	<p>The residents of the women's shelter supply themselves and their children. They live their daily life independently and make their own decisions. The household is pedagogical and organizational accompanied by staff members of the shelter. There are regular groups offered for the women and their children. Each resident takes over certain tasks in the household. The compliance with the house rules is mandatory for all residents that living together in the house is comfortable for everyone.</p>
<p>Kontakt: Tel.: 0551- 52 11 800 info@frauenhaus-goettingen.de</p>	<p>Contact: Phone: 0551-52 11 800 info@frauenhaus-goettingen.de</p>